



DAVID RYAN MURUA

Conference interpreting English < > Spanish and French > Spanish
Translation from English (sworn), German and French into Spanish

Personal data

Nationality: Spanish

25 April 1979

VAT nr. ES30684761R

Based in: Bilbao/ Madrid

Email: davidryanmurua@gmail.com

Mobile: +34615 733 713

Language combination

Spanish (A), native; English (B), near-native; French and German (C), proficient

INTERPRETATION

Conference interpreting English<>Spanish and French>Spanish
Liaison interpreting English<>Spanish

Interpreter from 2004 for:

- **Public sector:** European Agency for Safety and Health at Work, Basque Country University (UPV), European Committee of the Regions, Presidency and Parliament of the Basque Government, Basque Government, Provincial Government of Vizcaya, Basque regional Ministry of Transport, Bilbao City Council, Basque Police, Spanish Ministry of Innovation and Science, Health Ministry, Port of Gijón, hospitals of Basurto, La Fe, Alicante and Cruces, Ministry of Justices, etc.
- **Private sector:** Iberdrola, Kraft Foods, SIEMENS, Ormazabal, Arteche, Gestamp Tooling, Orkli, University of Deusto, UIMP, Sony Pictures España, Banco Santander, Cintra, OHL, London Business School of Economics, ROCHE, RENFE, L'Oreal España, WANO, INPO, HPA (nuclear energy organizations), Athletic Football Club, CPSL, TISA, McLehm International, SEPROTEC Events, McSwell, SYNONYME.

Skills for interpreting

Ability to investigate, analyze and understand a wide variety of topics. Eagerness to excel, teamwork, high adaptability, accountability, own initiative and discretion. Focused on precise communication and quality interpreting. Deep knowledge of cultural varieties in all working languages. Job satisfaction

TRANSLATION

Translation from English, French and German into Spanish
Sworn translation English<>Spanish

Translation in the following fields:

- Sworn translation of academic certificates, birth certificates, contracts, articles of association and all kinds of legal and business related documents.
- Translation, transcreation, transcription, proofreading and text control of marketing material
- Technical specifications, operation manuals and tenders
- Corporate documentation, training courses, HR
- Institutional texts (European Commission)
- Logistics, transport and telecommunications
- Translation of websites
- Localization, software and IT
- Oenology, sports, travel literature and fashion
- Nuclear industry

Skills for translation

Clear and precise writing skills. Show curiosity in a wide range of topics, pay attention to detail and strive for excellence. Terminological consistency by means of computer-aided translation tools. Ability to adapt to tight deadlines and high turnarounds, delivery on time and utmost confidentiality.

WORK EXPERIENCE

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETER AND TRANSLATOR

September 2005 to present

Full time freelance interpreter and translator. I offer different modes of interpreting (simultaneous, consecutive, liaison, *bidule* and telephonic) at congresses, conferences, visits, courses, symposia, presentations, talks, hearings, etc.

Translation of texts in different fields. Translation and interpreting companies, direct national and international clients
[Do not hesitate to request a list of events and/or a voice sample]

TRANSLATION COMPANY REINISCH S.L

Bilbao, September 2004 –September 2005

PM, translator, reviewer and interpreter EN,FR,DE >ES
Area of technical expertise. Project management and vendor coordination. Review, terminology management and quality assurance

APPOINTED SWORN TRANSLATOR

BY THE SPANISH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, July 2007 to present

Translation of legal documents and interpreting in trials

LECTURER IN CONFERENCE INTERPRETING AT THE UNIVERSITY OF NEBRIJA, MADRID

Madrid, September 2006 to June 2007

Didactic and practice of sim/cons interpreting

SPANISH LANGUAGE ASSISTANT AT ZHAW

Zurich, September 2003 to June 2004

Conversation and text analysis for translation studies undergraduates

LANGUAGES

ENGLISH (B)

Fully bilingual British accent
*Spells in the United Kingdom:
3 years in school during childhood
and 2 in adulthood*

FRENCH (C)

Proficient
*Spells in France: 1 year at the
Spanish School in Paris and
language summer courses*

GERMAN (C)

Proficient
*Total of 3 years spent in Germany
and Switzerland B2 Certificate*

ITALIAN

Intermediate
Summer courses in Rome

BASQUE

Intermediate

TRAINING

ZÜRICH SCHOOL OF INTERPRETERS (ZHAW)

Zürich 2002-2004

Master Degree in Conference Interpreting
(EN, DE, FR to ES. Dummy booth practice at UE
and ILO)

UNIVERSITY OF VALLADOLID

Zürich 1998-2004

Degree in Translation and Interpreting
(Erasmus exchange program in Universität
Leipzig)

Complutense University of Madrid.

Madrid 1997-1998

1st year of Degree in Philosophy

SPANISH SCHOOL IN PARIS

Paris, 1996-1997

Pre-university course (COU) with first class
honours

ASKARTZA CLARET IKASTETXEA

Vizcaya, 1988-1996

EDINBURGH HOUSE SCHOOL

Hampshire, 1986-1988

OTHER CERTIFICATES

UNIVERSITY OF ALICANTE

Distance learning, 2005-2006

Master Degree in Legal
Translation

DPSI (LEGAL)

London, 2006

Accredited to interpret and
translate for UK Courts, EN<>ES

UNIVERSITY OF VALLADOLID

Soria, 2002

Specialized translation in legal
and financial texts

IT AND CAT TOOLS

Windows Office Pack
SDL TRADOS STUDIO 2011
MemoQ, Wordfast and Transit
NXT
Windows and Mac environments